

Møtereferat Samisk forum i domstolene

Møtedeltakere:

Nils Asbjørn Engstad
Gro Dikkanen
Inger Fjellgren
Lisa Bech
Torbjørn S. Holm
Åste R. Ruud
Ingrid Tofte

Forfall

Jussi Pedersen
Dagfinn Kleveland

Referent

Hilde Wahl Moen

Møtedato: fredag 24. mai 2024

Møtested: Oslo tinghus

Møtetid: 08:30 – 14:00

Sak 1 Hva har skjedd siden sist?

Nils Asbjørn Engstad orienterte om presentasjon av årsmelding og tiltaksplan på styremøtet 29. april og deltakelse på møte vedrørende oppfølging av rapporten «Samisk rettsikkerhet i justissektoren».

Sak 2 Referat fra forrige møte – kort gjennomgang og oppfriskning

Som fast rutine ble det besluttet at møtereferater godkjennes ved at utkast sendes på sirkulasjon til forumets medlemmer og deretter lagres på den aktuelle møtemappen i Teams. Referatet blir publisert på domstol.no under Samisk i domstolene.

Sak 3 Oppfølging av saker fra forrige møte

Vernetingsreglene - tilkalling /overføring av sak

Inger Fjellgren orienterte om at dommerne i domstolen er positive til å la seg tilkalle til andre domstoler. Iverksettelse er ikke aktuelt før ny konstituert dommer er på plass. I mellomtiden utarbeider Torbjørn Saggau Holm et utkast til rutinebeskrivelse og DA v/kommunikasjonsseksjonen lager et utkast til nyhetssak.

Bruk av dataprogram for oversettelse

Gro Dikkanen og Inger Fjellgren orienterte om-oversettelsesprogrammene Omega T og Trados. Begge programmene forutsetter samisk språkkompetanse hos bruker. Det ble besluttet å fortsette testing av Omega T. Erfaringer fra testing tas opp som egen sak på møte i september.

Oversettelse av domstolenes hjemmesider og status i oversettelse på domstol.no

Saksbehandler i Vestre Finnmark tingrett, Anne Karine Krokmo, presenterte domstolens nettside som er oversatt til samisk. Åste Ruud undersøker om det er mulig å få inn de samiske kommunenavnene på oversikten over de ulike rettsstedene. Domstolens nettside vil bli benyttet og DA/kommunikasjonsseksjonen lager i løpet av et par uker et utkast til standard som tilbys alle domstolene i det samiske språkforvaltningsområdet. Utkastet drøftes på møte 20. juni.

Status i oversettelse på samisk på domstol.no ble presentert av Åste Ruud. I alt 60 av 110 prioriterte sider er oversatt. Oversikten viser at arbeidet er i rute i forhold til tidsplanen.

Oppdatert Veileder for samiske saker i domstolene er publisert på domstol.no. Kartene som viser de ulike kommuner og språktilhørighet blir justert i området der lulesamisk går inn i nordsamisk område. Åste Ruud følger opp dette med Sametinget.

Sak 4 Oppfølging av tiltaksplanen

Tiltaksplanen ble gjennomgått og ajourført. Oppdatert versjon med ny dato legges på mappe for aktuelt møte. Fargekoder benyttes for å markere gjennomført (grønn) og under arbeid (rød).

Sak 5 Seminar høsten 2024

Seminaret holdes i Árran på Drag og holdes fra lunsj til lunsj 25.– 26. september. Innkvartering fra Hamarøy hotell. Forumet holder eget møte 24.5 i forkant av seminaret. Hilde Wahl Moen arbeider videre med programmet som besluttet på neste møte i forumet (20. juni). Det sendes allerede nå ut en oppdatering til de aktuelle domstolene om tid og sted for seminaret.

Sak 6 Eventuelt

Inger Fjellgren redegjorde for domstolens eget arbeid med språkpolicy. Lovisa fungerer ikke godt nok i forhold til samisk språk, blant annet gjelder dette registrering av bokstaver og søkefunksjon. Fjellgren utarbeider et notat som omfatter funksjoner og behov som formidles til avdeling for innovasjon og utvikling i Domstoladministrasjonen. Åste Ruud hadde en gjennomgang av sidene «Samisk i domstolene» på domstol.no.

Neste møte holdes på Teams 20. juni fra kl. 16:00 – 17:30.